

通訊
NEWSLETTER

祇供參閱，請勿取去！

* 香港藝術館 · 教育組 *

10-12
2008

ISSUE
04



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話: 2721 0116
傳真: 2723 7666

開放時間:

每日上午10:00至下午6:00
星期六上午10:00至晚上8:00
逢星期四 (公眾假期除外) 休館
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於
下午5:00休館
農曆年初一、二休館

入場費:

一般展覽票價:
標準票 10元
優惠票* 5元
四歲以下小童 免費
20人或以上團體 (購標準票者) 七折
博物館週票# 30元
有關博物館入場證, 請參閱p.46
逢星期三免費入場

* 適用於全日制學生、殘疾人士及60歲或以上人士

博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館: 香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館 (何鴻燊氣象廳除外)、香港海防博物館及孫中山紀念館。



藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116
Fax: 2723 7666

Opening Hours:

Daily 10:00am - 6:00pm
Saturdays 10:00am - 8:00pm
Closed on Thursdays (except public holidays)
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and
Chinese New Year's Eve
Closed on the first two days of
Chinese New Year

Admission Fee:

General Exhibition Admission Fee:
Standard \$10
Concession* \$5
Children under 4 years old free
Groups of 20 people or more 30% off
(standard rate)
Museum Weekly Pass# \$30
Museum Pass, please refer to p.46
Free admission on Wednesdays

* for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above

Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.



茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路 10 號 (香港公園內)
電話: 2869 0690 /
2869 6690 (羅桂祥茶藝館)
傳真: 2810 0021

開放時間:

每日上午10:00至下午5:00
逢星期二及下列假期休館
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場

Flagstaff House Museum of Tea Ware

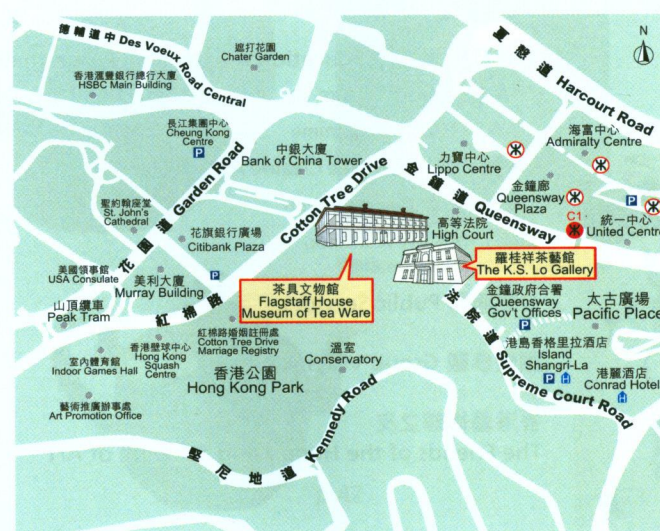
(a branch of the Hong Kong Museum of Art)
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(inside Hong Kong Park)
Tel: 2869 0690 /
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

Daily 10:00am - 5:00pm
Closed on Tuesdays and the following
holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of
Chinese New Year

Free Admission

* 港鐵金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

館長的話 Message from the Curator	6
精選推介 What's On Highlights	
故園拾香—居巢居廉繪畫 Strolling in the Fragrant Garden: Paintings of Ju Chao and Ju Lian	10
跨越東西 • 遊戲古今—丁衍庸的藝術時空 No Frontiers: The Art of Ding Yanyong	14
「香港藝術：開放 • 對話」展覽系列 (三) 「尋找麥顯揚」 "Hong Kong Art: Open Dialogue" Exhibition Series III Looking for Antonio Mak	16
展覽 Exhibitions	
「香港藝術：開放 • 對話」展覽系列 (二) 新水墨藝術—創造、超越、翱翔 "Hong Kong Art: Open Dialogue" Exhibition Series II New Ink Art: Innovation and Beyond	18
馬的故事 Story of the Horse	19
香港景 • 山水情—黃般若藝術展 A Eulogy of Hong Kong Landscape in Painting: The Art of Huang Bore	20
天火遺珍：羅馬帝國的遊樂與文物 Otium Ludens Leisure and Play: Ancient Relics of the Roman Empire	21
書風的變奏—館藏書法作品選 Reinvigorating the Past: Selected Calligraphy Works from the Museum Collection	22
埏埴巧工—香港藝術館藏中國陶瓷選粹 Gems of Chinese Ceramics from the Hong Kong Museum of Art	23
中國金器 Chinese Gold	23
特稿 Special Feature	
「香港當代藝術雙年獎 2009」 "Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009"	24
潛移默化的中國茶文化教育 The Education on the Art of Chinese Tea Drinking: Exerting a Subtle yet Perceptible Influence on Our Visitors	26
「夏日藝寶奇兵」探索之旅 The Summer Art Cadets' Discovery Trip	28
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	
專題講座 Special Lecture	30
錄像節目 Video Programme	32
免費公開藝術活動 Free Creative Art Activity	33
藝術示範 Art Demonstration	34
藝術工作坊 Art Workshop	35
公眾服務 Public Services	36
團體參觀 Group Visits	37
香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	38

2008.10-12
通訊
NEWSLETTER



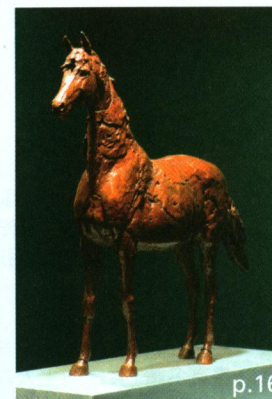
茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

展覽 Exhibitions	
茗趣源流：茶具文物館羅桂祥珍藏 The History of Tea: The K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware	42
中國茗趣 Chinese Tea Drinking	42
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷·印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation	42
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	
無我茶會 Wuwo Tea Ceremony	43
茶具文物館古蹟文化之旅 Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware	44
茶具文物館導賞與茶聚 Gallery Tour and Tea Gathering	44
團體參觀 Group Visits	45
附錄 Appendices	
博物館入場證 Museum Pass	46
活動備忘 Events Calendar	47
節目申請須知 Programme Application Notes	50
節目報名表 Programme Application Forms	52
惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements	54
康樂及文化事務署轄下其他博物館 Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department	55

2008.10-12
通訊
NEWSLETTER



p.10



p.16



p.42



p.23

如遇特殊情況，本館保留更換或取消節目的權利。
The Museum reserves the right to change or cancel the programmes if circumstances make it necessary.



香港藝術館於一九八九年前得到一批非常珍貴的古代書畫捐贈，名曰「虛白齋藏品」。這批藏品為數約五百件，涵蓋年代由北朝至近代，而以明、清兩朝的作品最為豐富。

歷來文人雅士一般會稱自己的居室和書房為齋、樓、閣、堂或精舍等。較早例子有宋代書畫大家米芾的「寶晉齋」、元代趙孟頫的「松雪齋」等。

書齋的名稱大多是包含風雅的寓意，不少的命名是基於主人所收藏的奇珍異寶。例如明代大收藏家項元汴因藏有一張很出名的古琴名「天籟」，而為書齋定名「天籟閣」。現今不少流傳下來的珍貴書畫均見蓋有「天籟閣」的收藏印章。又如清代乾隆皇帝因為得到三件非常喜愛的稀世書法名蹟：王羲之《快雪時晴帖》、王獻之《中秋帖》及王珣《伯遠帖》，而建立了「三希堂」作專門珍藏。現在北京故宮養心殿旁邊，仍可以參觀到這間小書房。書齋命名的另一主要考慮，乃是主人藉名稱來寄托一己之人生觀和情趣，又或是借以遣興抒懷。清末蘇州藏家顧文彬，因有感於蘇東坡的一句話「書畫於人如煙雲過眼」，乃深悟其豁達之意而為書齋取名「過雲樓」。近代北京畫家李可染曾經在農村生活並與牛為鄰，對牛的德性和品格深有體會而生崇敬之情，不但從此喜歡畫牛，亦定名畫室為「師牛堂」。香港亦有不少收藏家和藝術家，採用的齋名室號非常豐富，其中有「退一步齋」，明顯地反映了主人取其「退一步海闊天空」之意。

虛白齋主人劉作籌先生機緣巧合地收藏了一件清代大書法家伊秉綏的橫匾，上有隸書「虛白」二字。劉氏十分欣賞兩字雄渾端莊的筆法，亦深好箇中所蘊含莊子「虛室生白，吉祥止止」的意義。他更認為以此可引伸的明淨心境，甚符合他的處世態度，遂以「虛白齋」為書室和藏品命名。

時光荏苒，觀眾今天有幸於虛白齋展覽廳內欣賞到這批珍貴古代書畫名蹟，實應向主人虛懷大度、化私為公的高尚情操致敬。

香港藝術館館長(虛白齋)
司徒元傑
二零零八年十月

The Xubaizhai Collection came into the possession of the Hong Kong Museum of Art in 1989. The 500 or so ancient masterpieces that make up the collection date from the Northern dynasties to modern times with the bulk of the items originating in the Ming and the Qing periods.

The characters "zhai" as well as "lou", "ge", "tang" and "jingshe" were often used by the literati in imperial China when naming their rooms and studios. An early example is the Baojin Zhai (Studio of Treasuring the Jin) of the great Song painter, Mi Fu and the Songxue Zhai (Studio of Pine and Snow) of the Yuan master, Zhao Mengfu.

Romantic and poetic by association, these names are sometimes derived from the owner's treasures. The studio Tianlai Ge (Pavilion of Celestial Music) of Xiang Yuanbian of the Ming, for instance, was a namesake of an antique *guqin*-zither in this preeminent collector's large collection. The seal mark of "Tianlai Ge" can still be seen on many masterpieces to this day. Before long, this practice attributed to the literati captured the fancy of the privileged and the powerful. The Qing emperor Qianlong, for instance, had the Sanxi Tang (Hall of Three Rarities) especially built as a depository for his precious calligraphic acquisitions, among which were Wang Xizhi's *Timely Clearing after Snow*, Wang Xianzhi's *Mid-autumn* and Wang Xun's *Letter to Boyuan*. Right next to the Yangxin Dian (Hall of Mind Cultivation), the dainty study is now open to the public within the Palace Museum in Beijing. Alternately, studio names may well reveal the owner's outlook on life or his leisurely pursuits. The late-Qing collector, Gu Wenbin from Suzhou, was so much inspired by the line "Paintings and calligraphies are no more than passing clouds to men of this world" by Su Shi that he named his studio Guoyun Lou (Lodge of Passing Clouds). In modern times, we have Li Keran, the painting master from Beijing, who named his studio Shiniu Tang (Hall of Modeling on the Oxen) out of respect for his favourite animal subjects, the virtues of which he had come to know after living among them in the village. Here in Hong Kong, local artists and collectors have also contributed to the abundance of such names. Tuiyibu Zhai (Studio of Taking a Step Back), for example, is apparently inspired by the saying "The world becomes a lot bigger once you take a step back."

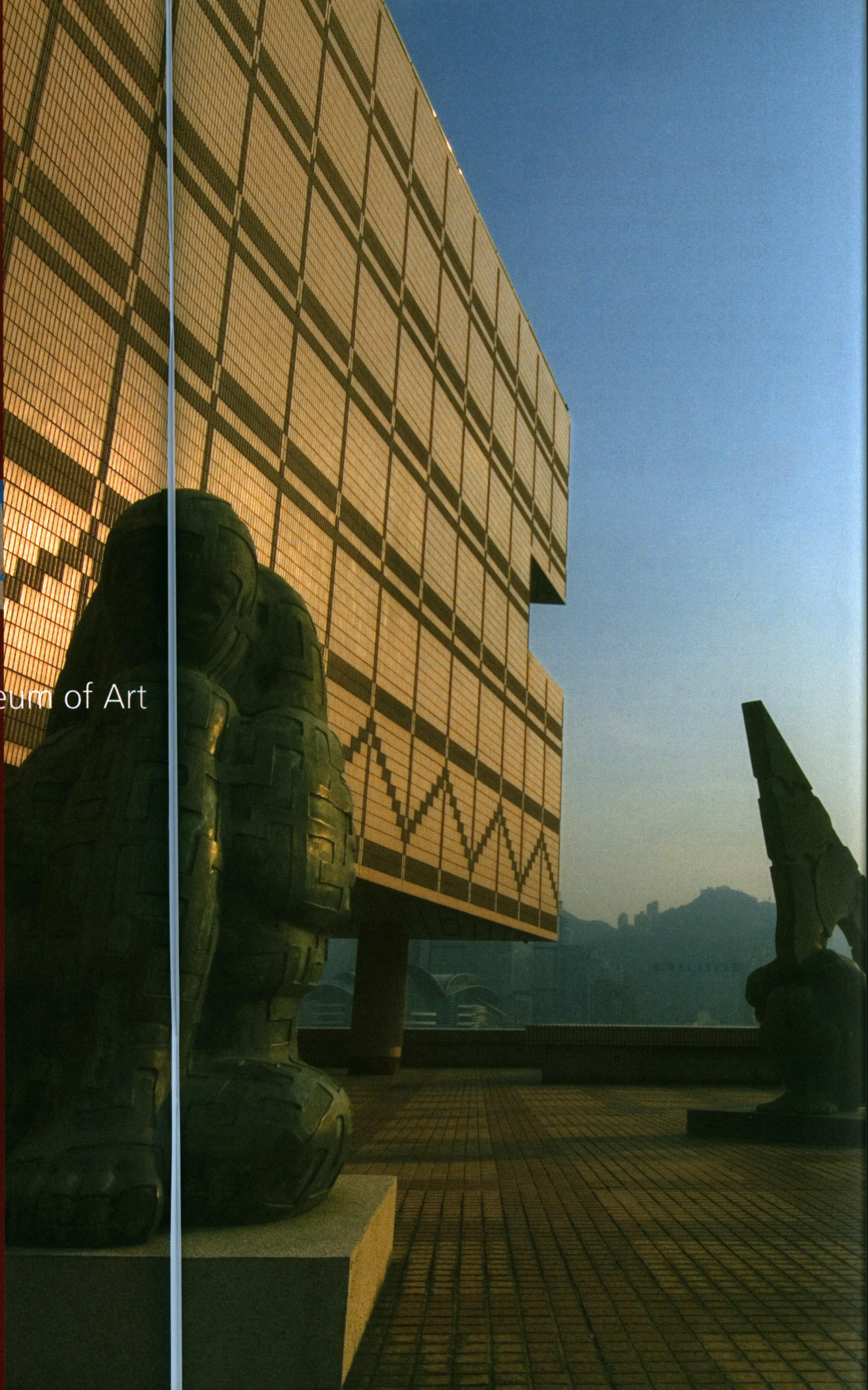
Coming back to the Xubaizhai Collection, as luck would have it, the owner Mr Low Chuck Tiew gained possession of a plaque upon which are written the characters "xu" and "bai" in clerical script by the Qing master, Yi Bingshou. Low was captivated not only by the majesty and solemnity of the rendering but also the allusion to Zhuanzi's philosophical saying that "Purity springs from a clear heart and auspiciousness lodges in a serene one." Finding the allusion worthy enough to become his motto, he named his studio and his collection Xubaizhai (Studio of Purity and Clarity) accordingly.

Indeed, without the pure and noble motives that prompted Low to turn his private collection into a public one now on display at the Xubaizhai Gallery, it would not have been possible for us to admire this legacy passed down to us through the ages.

Szeto Yuen-kit
Curator (Xubaizhai)
Hong Kong Museum of Art
October 2008



香港藝術館
Hong Kong Museum of Art



中國書畫展覽廳(四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

故園拾香 — 居巢居廉繪畫

Strolling in the Fragrant Garden: Paintings of Ju Chao and Ju Lian

2008.10.31 – 2009.02.01

聯合主辦：康樂及文化事務署、廣州市文化局

聯合籌劃：香港藝術館、廣州藝術博物院

參展單位：廣東省博物館、東莞市博物館、東莞市可園博物館、香港中文大學文物館

Co-presenters: Leisure and Cultural Services Department, Guangzhou Municipal Cultural Bureau

Co-organizers: Hong Kong Museum of Art, Guangzhou Museum of Art

Participating museums: Guangdong Provincial Museum, Dongguan Municipal Museum, Keyuan Museum of Dongguan, Art Museum of The Chinese University of Hong Kong

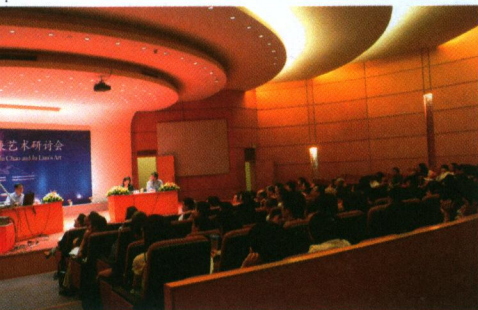


居巢(1811–1865)和居廉(1828–1904)是晚清時期廣東的堂兄弟畫家，又合稱為「二居」。二人雖曾於軍中出任幕僚，但半生戎幕卻無礙他們在畫藝上的鑽研。尤為難得的，是他們始終貫徹對鄉土一草一木的濃厚情懷，無論是鄉間的草木花香、鳥獸蟲魚甚或是尋常百姓家的豐饒物產，悉皆套入畫中。他們每能對所描繪的事物觀察入微，畫風清麗細膩。深具革新精神的嶺南畫派名家高劍父(1879–1951)、高奇峰(1889–1933)及陳樹人(1884–1948)等，早年均受其畫風啟迪。

是次展覽展品均選自粵、港兩地的博物館，其中包括「二居」早期及成熟的風格，題材亦非常多樣。能這樣集中地將「二居」的精品於兩地巡迴展出乃屬歷來首次。在廣州展覽期間同時也舉行了學術研討會，參與的國內外學者達二十多位，是歷來研究「二居」藝術最全面和深入的學術活動。藝術館除作大會主持外，亦發表了三篇論文（註：該三篇論文題目分別為〈小中見大 — 居廉的「十香園」小天地〉、〈回顧香港的居巢、居廉作品收藏〉及〈略述居巢、居廉與《十香圖》〉，全文登載於是次展覽之圖錄內）。

Ju Chao (1811–1865) and Ju Lian (1828–1904), or the Two Jus, were late-Qing painters native to Guangdong. Despite their roles in a military private secretariat, the cousins were by nature passionate painters. It was in painting that they found expression for their strong devotion to their native land, be they images of plants, insects and small animals or village scenes. Their keen perceptions and refreshing styles have made quite an impact on young pioneering Lingnan painters like Gao Jianfu (1879–1951), Gao Qifeng (1889–1933) and Chen Shuren (1884–1948).

Featuring the finest selections from museums both local and in Guangdong, the touring exhibition is unprecedented for both the styles and subjects it encompasses. An academic symposium attended by over 20 scholars was organized to accompany the Guangzhou exhibition. Comprehensive in its coverage of the many research areas concerning Two Ju's art, the symposium was moderated by the Hong Kong Museum of Art which submitted three papers: "The Big in the Small: Ju Lian's Garden of Ten Fragrances", "A Collecting History of Paintings by the Two Jus" and "The Two Jus and the Ten Fragrances" (see the exhibition catalogue for the full text of each paper).



1. 在廣州藝術博物院舉行學術研討會時的情形。
The symposium at the Guangzhou Museum of Art.
2. 居巢 Ju Chao (1811–1865)
仿元人小品 After the Yuan Masters 1850
廣東省博物館藏品
Collection of Guangdong Provincial Museum





居廉 Ju Lian (1828 - 1904)
和尚戲虎 A monk teasing a tiger
約1874年款 Dated ca. 1874
香港中文大學文物館藏品
Collection of Art Museum of The Chinese University of Hong Kong

故園拾零 — 十香園

「二居」之一的居廉曾經長期在十香園設帳授徒。十香園是以十種香花命名，它位於廣州市河南隔山鄉，現今已修復並對外開放。這裡曾經培養出不少畫人，亦是嶺南畫派的搖籃。

Gleaning the Old Garden: The Significance of the Garden of Ten Fragrances

Owing its name to ten fragrant flowers, the newly conserved Garden of Ten Fragrances in Geshan, Henan, Guangzhou, is now open to the public. For years, it had been the place where Ju Lian held painting lessons and is largely regarded as the cradle of the Lingnan School of painting for the many famous painters it helped train.

故園拾香—居巢居廉繪畫

2008年編製

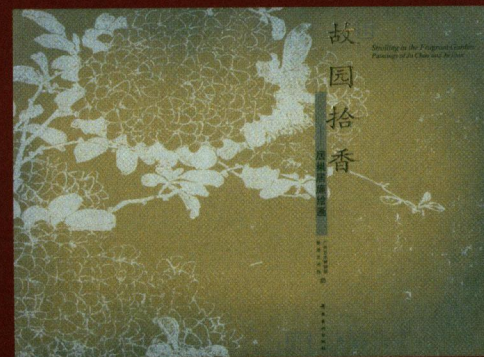
精裝一冊：312頁；251幅彩圖

Strolling in the Fragrant Garden: Paintings of Ju Chao and Ju Lian

Published 2008

Hardcover, 312 pages; 251 plates

ISBN: 978-7-5362-3915-9



居巢 Ju Chao (1811 - 1865)
雙魚圖 Pair of fish
1863
廣州藝術博物院藏品
Collection of Guangzhou Museum of Art

配套節目 Associated Programmes

展覽圖錄 Exhibition Catalogue

教育角 Education Corner

錄音導賞 Audio Guides

專題講座 Special Lecture

藝術示範 Art Demonstration

p.30

p.34

專題展覽廳(1) (二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)

跨越東西・遊戲古今 — 丁衍庸的藝術時空
No Frontiers: The Art of Ding Yanyong
2008.12.19 – 2009.04.05

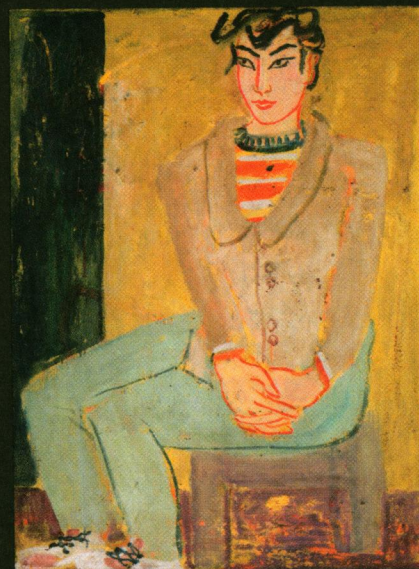
康樂及文化事務署與香港中文大學藝術系系友會聯合主辦
香港藝術館與香港中文大學藝術系系友會聯合籌劃

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Alumni Association of Fine Arts Department,
The Chinese University of Hong Kong

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Alumni Association of Fine Arts Department,
The Chinese University of Hong Kong



丁衍庸 Ding Yanyong
(1902-1978)
荷花鴛鴦 Lotus and
Mandarin Ducks
1975
丁勵貞藏品
Collection of Ting Lai
Ching



丁衍庸 Ding Yanyong (1902-1978)
人像 Portrait 1969
黃易藏品
Collection of Wong Yi

1920年代，他從廣東遠渡東洋，考入東京美術學校，並醉心於法國巨匠馬諦斯及「野獸派」的畫風。歸國後，他積極從事西畫創作及美術教育。自1930年代，他開始研究八大山人、石濤及金農的水墨畫，並搜羅古器物，從而展開融合中西藝術的漫長征途。1949年，他隻身來港，於1956年參與籌辦新亞書院藝術專修科(即香港中文大學藝術系的前身)，並任教至1978年辭世。丁氏在貧困中堅持創作，並不斷拓闊其藝術領域，由油畫到水墨畫，繼至書法、篆刻，最終兼容其髓，成就其獨特的藝術風貌。

被譽為「東方馬諦斯」及「現代八大」的丁衍庸(1902-1978)，闖開其融古匯今、跨越東西的藝術道路，為20世紀中國藝術添新一章。

衷心感謝丁氏家族、丁氏學生與多位收藏家的借展及香港中文大學藝術系系友會的鼎力支持，並黃易先生等慷慨捐贈丁氏畫作，讓我們在丁氏逝世30週年之際，能共賞一代宗師的藝術光輝。

In the 1920s, Ding Yanyong left his hometown in Guangdong for Japan and enrolled in the Tokyo Fine Arts School. He adopted the styles of Matisse and those espoused by Fauvism as the basis for his own art. Upon his return to China, he became an active promoter of modern art and art education. In the 1930s, he began studying Chinese painting through the artwork of Qing masters Bada Shanren, Shi Tao and Jin Nong and by collecting ancient implements of the craft. It was at this point that he inaugurated his life-long exploration of a synthesis of Chinese and Western art. In 1949, he moved to Hong Kong. In 1956, he helped found a special art course at the New Asia College, the predecessor of the Department of Fine Arts at the Chinese University of Hong Kong, and taught there until his passing in 1978. Over the years, he faced adverse situations with a strong sense of will and continued his artistic pursuits. With diverse media at his creative disposal — from oil to ink painting, then to calligraphy and seal-engraving — he formulated an original and personal style based on his creative interplay of these media.

Sometimes referred to as the “Oriental Matisse” or a “Modern Bada Shanren”, Ding Yanyong (1902-1978) forged his own artistic path, which extended the borders of both Chinese and Western art, and added a glorious chapter to the history of Chinese art of the 20th century.

We thank the generous support of the Ding Family, Ding's students, the Alumni Association and private collectors, as well as the generous donation of Ding's artworks from Mr Wong Yi and others, which have all contributed to making possible this opportunity to appreciate the superb artistic accomplishments of the great master on the 30th anniversary of his passing.

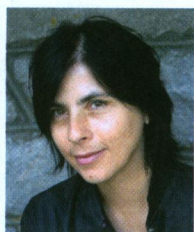
配套節目

Associated Programmes

- 📖 展覽圖錄 Exhibition Catalogue
- 📖 教育角 Education Corner
- 🎧 錄音導賞 Audio Guides
- 🗣️ 專題講座 Special Lecture

當代香港藝術展覽廳(二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

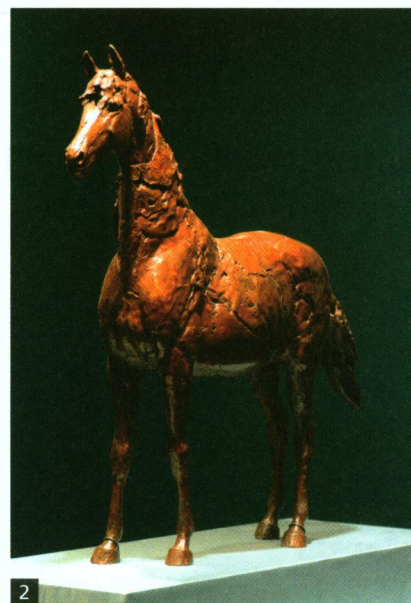
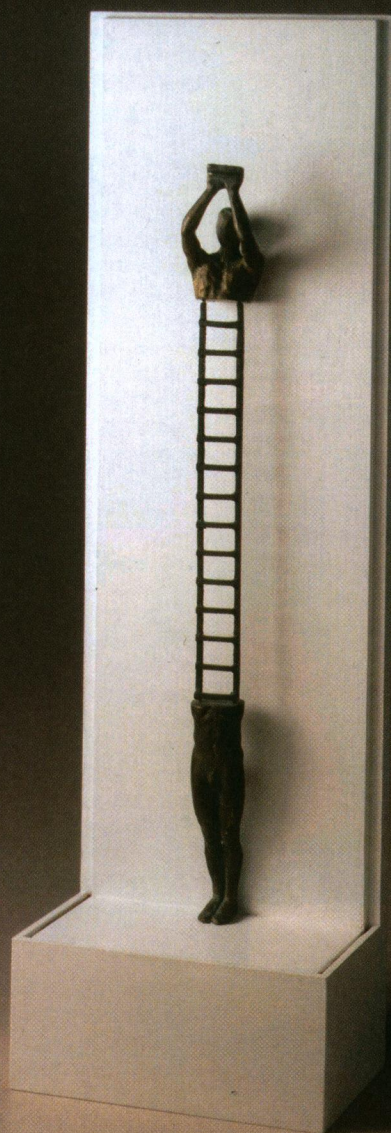
「香港藝術：開放・對話」展覽系列(三)
 "Hong Kong Art: Open Dialogue" Exhibition Series III
 「尋找麥顯揚」
 Looking for Antonio Mak
 2008.11.21 – 2009.01.28



客席策展人：任卓華女士
 Guest Curator: Ms Valerie C. Doran

任卓華 (Valerie C. Doran) 身兼評論人、策展人及專門於中國藝術範疇的翻譯家等職務，對於跨文化交流及藝術理論研究抱有濃厚的興趣。

Valerie C. Doran (Chinese name: Ren Zhuohua) is a critic, curator, and translator specializing in the field of Chinese art, with a special interest in cross-cultural currents and comparative art theory.



1. 麥顯揚 MAK Hin-yeung Antonio
人與梯 (二) Man with ladder II 1982
青銅 Bronze
2. 麥顯揚 MAK Hin-yeung Antonio
立馬 Standing horse 1990
青銅 Bronze

配套節目

Associated Programme

專題講座 Special Lecture p.31

The starting point for "Looking for Antonio Mak" is the artwork of the significant Hong Kong artist, Antonio Mak (1951-1994). Antonio's sculptures and paintings have made a deep and enduring impression on many who have encountered them. His figurative cast-bronze works, visually evocative and beautifully crafted, present a uniquely Mak-ian iconography that is stylistically Western yet integrally Chinese. To many, he is a quintessentially Hong Kong artist. Yet, over the past ten years Antonio Mak's artworks have all but disappeared from the public arena in Hong Kong.

Taking the work of Antonio Mak as a starting point, this group exhibition will utilize a multi-layered approach to examine the questions of where and how the art of Antonio Mak exists today, physically, psychologically and metaphorically; and of how our own perceptions of his work and of ourselves might be changed by re-encountering his art and his history in our own time.

The first layer will comprise an "exhibition-within-an exhibition" of Antonio Mak's works from both public and private collections. For the second layer, the curator has invited the participation of a group of seven Hong Kong artists working in a variety of media (Fung Ming Chip, Jaffa Lam, Lee Man Sang, Lo Yin Shan, Simon Birch, Kwan Sheung Chi and Kung Chi Shing) as well as Shanghai-based conceptual artist Wu Shanzhuan, to create new works in response to Antonio Mak's art and history. For the third layer of the exhibition, both private and institutional collectors of Antonio's works will be invited to photograph the exact placement of his art within their own particular spaces on a given day in the year. The resulting photographic exhibition will thus create a picture of precisely where and how Antonio Mak's works exist physically in a specific time frame.

In this way, the exhibition hopes to create many new encounters: between Antonio's works and the Hong Kong public, between Antonio and individual Hong Kong artists, and between collective history and personal memory.

「尋找麥顯揚」的核心主題是一位英年早逝的卓越香港藝術家—麥顯揚(1951-1994)的藝術作品。麥顯揚的雕塑及繪畫往往喚起觀眾內心的思緒，令人久久不能忘懷。他的銅鑄作品造形優雅，風格西化卻又蘊涵中國文化的神髓，寓意深遠，呈現一種麥顯揚獨有的圖像。在很多人心目中，麥顯揚是一位非常有代表性的香港藝術家。然而，在過去十年，他的作品幾絕跡於公眾領域。

今次展覽會以麥顯揚的藝術作品作為起點，運用一種多層次手法去檢視這位傑出藝術家的作品。在何處和如何在物質上、心理上及隱喻意義上顯存於今天；並探討在我們這個時刻，重遇他的藝術作品和其歷史時，會否使我們對他的作品，和對我們自己的觀感帶來改變。

展覽的第一層次是「展覽中的展覽」，將會展出公共機構及私人收藏的麥顯揚藝術作品。於第二層次，策展人邀請了七位來自香港的藝術家(馮明秋、林嵐、李文生、盧燕珊、Simon Birch、關尚智及龔志成)，及以上海為基地的概念藝術家吳山專，以不同媒體創作，回應麥顯揚的藝術作品及其歷史。至於第三層次，策展人將會邀請公共機構及私人收藏家在同一天拍下他們所收藏的麥顯揚的藝術作品，以這些照片展示他的藝術作品當時的位置及狀態。

策展人希望透過是次展覽，建立不同層面的對話—麥顯揚的藝術作品與香港公眾、麥顯揚與個別香港藝術家、及集體歷史與個人回憶之間。

當代香港藝術展覽廳(二樓) Contemporary Hong Kong Art Gallery (2/F)

「香港藝術：開放・對話」展覽系列(二)
 “Hong Kong Art: Open Dialogue” Exhibition Series II
 新水墨藝術 — 創造、超越、翱翔
 New Ink Art: Innovation and Beyond
 2008.08.22 – 10.26



客席策展人：金董建平女士
 Guest Curator: Mrs Alice King

金董建平女士現為香港水墨會主席，致力推動中國藝術。二十多年來，為海外、大陸、香港和台灣的中國藝術家舉辦及協辦超過一百多個展覽。

Alice King is the Chairman of the Ink Society, who devoted herself to promote Chinese art. Over the past 20 years, she has organized and exhibited more than 100 shows for Chinese artists from overseas, the Mainland and Hong Kong.

水墨畫擁有數千年歷史的藝術傳承，風格獨特，是中國傳統文化的重要一環，在大師筆下變化層出不窮。「新水墨藝術—創造、超越、翱翔」展覽旨在展示有3000年悠久歷史傳統的水墨的演進過程，具發展成為富於現代氣息的當代主要藝術形式。此展覽將自呂壽琨、陳福善、劉國松等先行者啟航，探究水墨畫在香港的發展，顯現它在香港獨特文化下演變的過程。展覽亦會試圖把水墨藝術的詮釋推展至更廣闊層面：水墨不僅僅是創作媒介，也可擴延至蘊含美學與水墨精神內涵的昇華。展覽分6個主題包括：「拓荒者」、「傳統外象」、「城市人文的變奏」、「文字非文字」、「水墨新時空」及「水墨：是耶？非耶？」，呈示國際性和本土性、水墨材質和非水墨材質的多元性並行的發展路向及未來拓境創新的可行性。

是次展覽由香港大學專業進修學院協辦，並將出版圖錄。在香港藝術館的展覽結束後，展覽將繼續於學院的教學中心內進行第二階段的展出。

金董建平

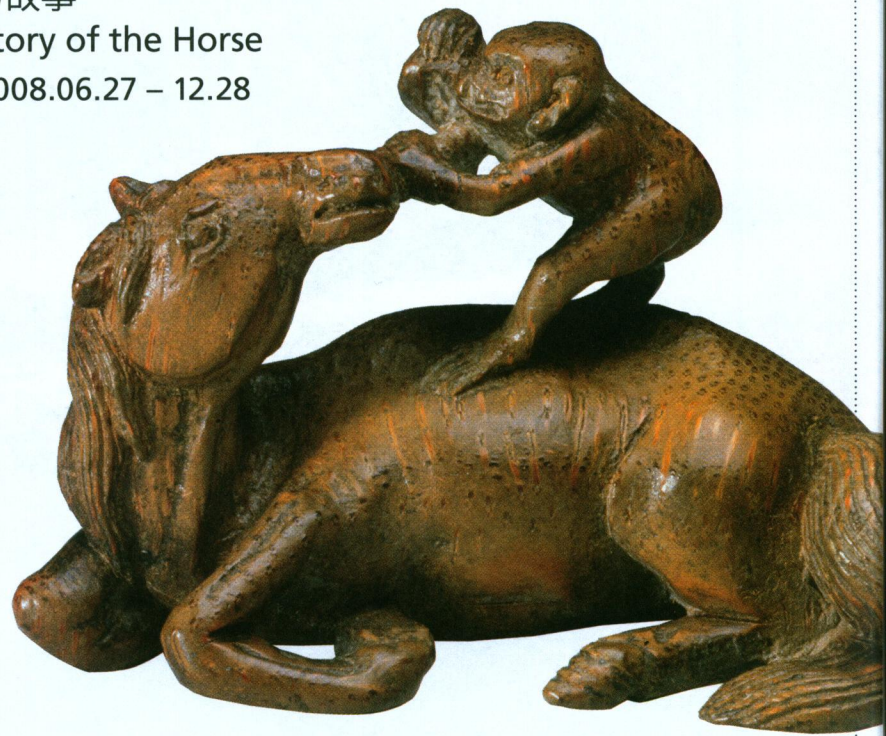
Ink painting is a unique, ever-changing form of traditional Chinese art. Over the years, it has continued to grow and flourish in the hands of great masters from different dynasties, shaped by social, economic and cultural values of the times. The exhibition “New Ink Art: Innovation and Beyond” aims to raise the question on how ink painting with its 3000 years of history has evolved through time to become an art form that is contemporary yet strongly rooted in tradition. This exhibition will exhibit works by the early masters including Lui Shou-kwan, Luis Chan and Liu Guosong, to highlight the development of and changes in ink-painting in Hong Kong under the influence of the city’s unique culture. The exhibition will focus on the development of ink art in Hong Kong and will also strive to understand “ink” in its broadest sense, seeing it not merely as a medium but rather to highlight its aesthetics and essence. The exhibition will be divided into six themes: Innovators to be Remembered, Beyond Tradition, Evolving City Life, Transformed Text, New Frontier & Is it Ink Art to infinite possibilities for the future development of ink art.

The exhibition is co-organized by The University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education. An exhibition catalogue will be published. After the exhibition held in the Hong Kong Museum of Art, the exhibition will continue to show at one of the HKU SPACE Campus.

Alice King

專題展覽廳(2)(三樓) Special Exhibition Gallery (2) (3/F)

馬的故事
 Story of the Horse
 2008.06.27 – 12.28



1

為慶祝香港協辦2008年奧運馬術項目比賽，本館特別籌劃了一個以馬為題材的專題展覽。展覽精選約40件以馬為主題的香港藝術館藏品，反映馬在傳統中國藝術及本地藝術的角色地位。展品包括中國陶瓷、青銅、竹刻、中國書畫、歷史繪畫及現代藝術作品。從不同年代、媒介的藝術作品之中，我們嘗試以四個方向：中國古代馬匹的功用；中國「馬」畫中的文人意趣；「馬」的紋飾及寓意；現代藝術中的「馬」，看看馬的功用及其象徵意義怎樣隨時間和人類生活模式的變化而逐漸改變。

To celebrate Hong Kong's hosting of the equestrian events of the 2008 Olympic Games, a special exhibition focusing on the horse in Chinese art and culture will showcase around 40 exhibits selected from the collections of the Hong Kong Museum of Art. The exhibits include Chinese ceramics, bronzes, bamboo carvings, Chinese paintings, historical pictures and modern works. Based on this wide range of art forms, the exhibition sets out to explore the various roles and symbolic meanings of the horse through its depiction in Chinese and modern Hong Kong art from four perspectives: the role of the horse in ancient China; the literati essence in Chinese horse paintings; the horse as decoration and symbol; and the horse in modern art.

1. 圓雕馬上封侯
 Monkey on a horse carved in the round
 清 康熙 Qing Kangxi period (1662 – 1722)
2. 葉醉白 Ye Zuibai (1909 – 1999)
 奔馬 Galloping horse



2

專題展覽廳(1) (二樓) Special Exhibition Gallery (1) (2/F)

天火遺珍：羅馬帝國的遊樂與文物

Otium Ludens

Leisure and Play: Ancient Relics of the Roman Empire

2008.07.18 – 10.05

康樂及文化事務署、坎帕尼亞大區、拿波里與龐貝考古遺產管理局及斯塔比亞古物修復基金會聯合主辦
意大利駐香港領事館協辦
香港藝術館、坎帕尼亞大區、拿波里與龐貝考古遺產管理局及斯塔比亞古物修復基金會聯合籌劃

2smART 統籌巡迴展覽
香港藝術館之友贊助學校團體接載服務
「冠軍科技」、「更好明天」、「中華世界文化遺產保護基金」及「世界文物保護基金」贊助

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department, the Regione Campania, the Soprintendenza Speciale per i Beni Archeologici di Napoli e Pompei and the Restoring Ancient Stabiae Foundation in collaboration with the Consulate General of Italy in Hong Kong

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art, the Regione Campania, the Soprintendenza Speciale per i Beni Archeologici di Napoli e Pompei and the Restoring Ancient Stabiae Foundation

Exhibition coordinated and toured by 2smART
Coach service for school and group visits sponsored by the Friends of the Hong Kong Museum of Art
Sponsored by Champion Technology, A Better Tomorrow, Chinese World Cultural Heritage Foundation and World Cultural Relics Protection Foundation



獵野猪
Boar hunt
壁畫 Fresco
索倫天那公路旁的侍僕莊園·4號室
Villa rustica by the "Sorrentina" State Highway, Room 4
© Soprintendenza Speciale per i Beni Archeologici di Napoli e Pompei, Italy 2008

公元79年8月24日約中午時分，維蘇威火山爆發並埋葬了附近的龐貝城與赫庫蘭尼姆城，灼熱的熔岩流向龐貝城5公里以外範圍，那裏是羅馬貴族別墅花園的集中地——斯塔比亞。

維蘇威火山爆發這場天災，雖使多個城市成為荒塚，卻意外地把斯塔比亞的壁畫封存並保留下來。1749年，拿波里王查理三世正式在斯塔比亞進行發掘工作，他把發掘出來的壁畫用來裝飾他的皇宮，其後便將遺址掩埋。1950年，一位中學校長再次發現斯塔比亞遺址，但由於資金匱乏，發掘工作在1962年被迫停止。直至20世紀中期，龐貝考古遺產管理局才繼續斯塔比亞的考古工作至今。

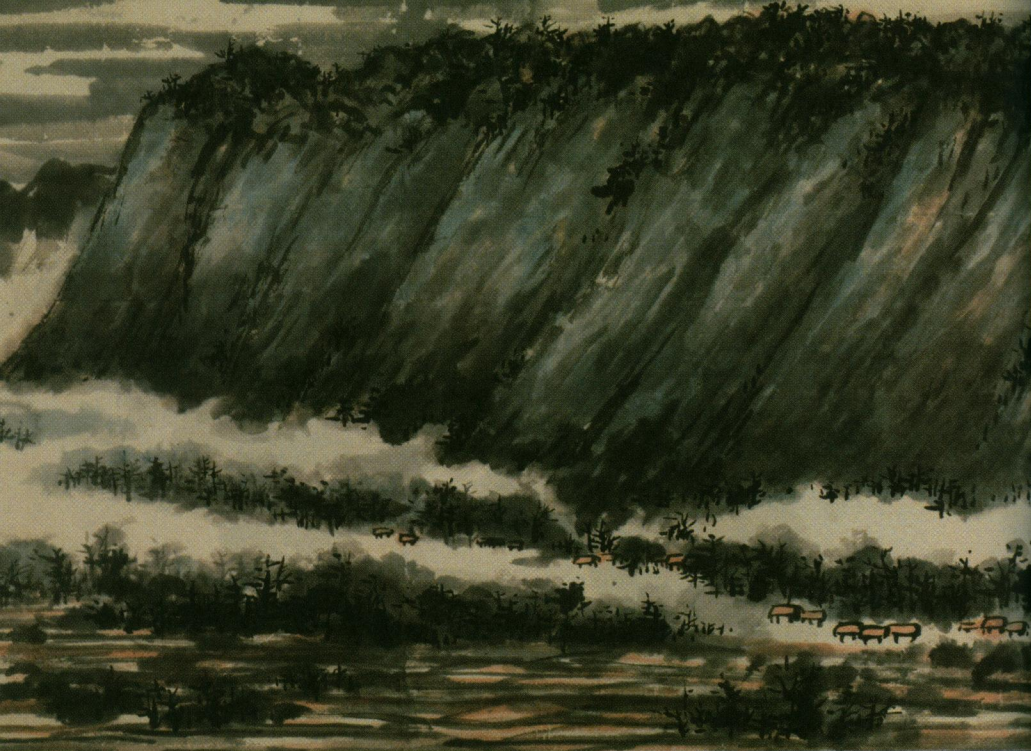
這次展覽精選了170項斯塔比亞的珍貴文物，其中包括壁畫、灰泥塑飾、陶器、玻璃器、青銅器、鐵器及大理石器等，其中更會重現三面完整的牆壁及其上的畫作。展品細訴出2000年前羅馬人的富裕、政治權力與生活。

錄音導賞 Audio Guides

At about midday on 24 August AD 79, Mount Vesuvius erupted, entombing the cities of Pompeii and Herculaneum in its lava and ash. Stabiae, a region about 5 kilometres south of Pompeii, where many luxury Roman villas were located, was also buried.

Despite the destruction wreaked by the eruption of Vesuvius, a number of frescoes were left at Stabiae in an extraordinary state of preservation. Excavations were formally begun by the King of Naples, Charles of Bourbon, in 1749, who had sections of the frescoes removed for display in his palaces, before the site at Stabiae was reburied. The location of Stabiae was then forgotten until 1950, when Libero d'Orsi, the principal of a local classical school, restarted excavations at his own expense until 1962. Control of the excavation gradually passed to the Superintendence of Archaeology of Pompeii in the mid-20th century, who continues to maintain the site today.

This exhibition features 170 fantastic works of art selected from several villas in Stabiae, including frescoes and stuccoed decorations as well as terracotta, glass, bronze and marble objects and a complete installation of three wall sections, all of which tell a 2,000-year-old story of wealth, power, politics and lifestyle.



八仙嶺 Pat Sin Leng
水墨設色紙本 Ink and colour on paper

中國書畫展覽廳(四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

香港景·山水情 — 黃般若藝術展

A Eulogy of Hong Kong Landscape in Painting:
The Art of Huang Bore

2008.06.20 – 10.09

黃般若(1901-1968)是傳統國畫的捍衛者—1927年，他代表廣東國畫研究會，與嶺南派高劍父的學生在廣州展開筆戰；亦是山水畫傳統的革新者—1950至1960年代，他攀山涉水，登鳳凰，踏八仙，南涉橫瀾，北望后海灣，搜盡香江奇峰打草稿，同時以精簡筆墨，融入香港山形地貌之特色，譜出富現代意識的山水傳統。

黃般若以香港入畫，寫出濃厚的桑梓情懷。

衷心感謝藝術家的哲嗣黃大成先生及黃大德先生，慷慨捐贈逾百幅黃般若的寫生稿並借出珍藏，讓我們一同神遊畫家筆下的香江景致。

In 1927, Huang Bore (1901-1968) took up the role of active defender of traditional Chinese painting and aroused a heated debate between traditionalists and the followers of the Lingnan master Gao Jianfu in Guangzhou. Much later, in the 1960s, he executed drastic changes in his painting style that proclaimed him as a forerunner in the renewal of the traditions of landscape painting. Extensive trips and sketching sojourns around Hong Kong inspired his work: capturing and transforming the special qualities of the local scenery through a modern interpretation of the heritage of expressive landscapes of the literati painters, he ultimately developed a unique style.

Huang Bore's choice of local scenery as his subject matter revealed his strong attachment to Hong Kong.

Now, thanks to the generous donation of hundreds of sketches by his sons Wong Tai Shing and Huang Dade and their loan of ink paintings by their father, we can rediscover the artist's wonderfully varied views of Hong Kong's beautiful natural landscape.

配套節目

Associated Programmes

錄音導賞 Audio Guides
專題講座 Special Lecture

p.30

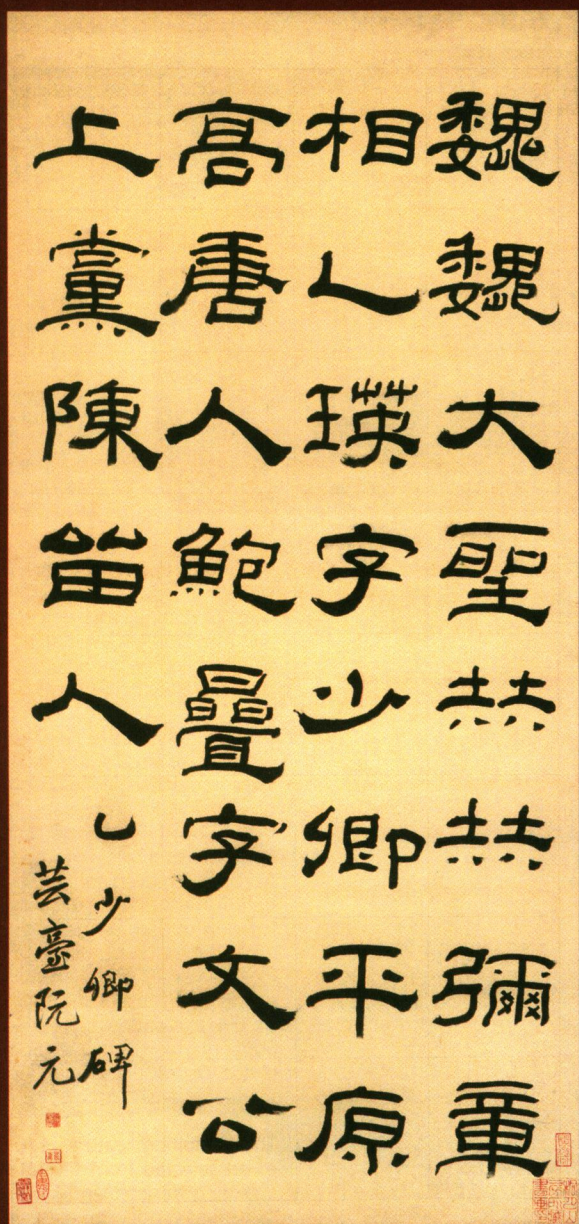
書風的變奏 — 館藏書法作品選
Reinvigorating the Past: Selected Calligraphy Works
from the Museum Collection
2008.06.02-

虛白齋藏中國書畫館 (二樓)
Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

早期的典範書法作品，是後世書法發展的楷模及借古開新的泉源。展覽選展館藏明、清書法作品，輔以早期書法碑帖翻刻拓本互為參照，凸顯書法風格發展之內在聯繫。

The exhibition encompasses ink rubbings from replicas of stone steles of early dynastic periods and works by masters of Chinese calligraphy from the Ming to Qing dynasties to show the intrinsic relationship of different calligraphy works and their stylistic change.

🎧 錄音導賞 Audio Guides



阮元 Ruan Yuan (1764 – 1849)
隸書節臨乙瑛碑
Copy of quotation from the Stele for Yi Ying in clerical script

埏埴巧工 — 香港藝術館藏中國陶瓷選粹
Gems of Chinese Ceramics from
the Hong Kong Museum of Art

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

展覽匯集本館收藏歷朝陶瓷珍玩及近代廣東匠人的作品，希望將古陶瓷工藝，以至近代陶匠承傳的藝術創作一併呈現。

This exhibition aims to provide an overview of Chinese ceramics from ancient times to the recent past, when traditional techniques still endured, by showcasing priceless examples from the museum's collection of fine ceramics.

🎧 錄音導賞 Audio Guides



三彩坐蓮佛像
Seated Buddha on lotus pedestal in enamels on biscuit
明 萬曆四十五年 (1617)
Dated the 45th year of Wanli period (1617),
Ming dynasty

中國金器 Chinese Gold

中國文物展覽廳 (2) (一樓) Chinese Antiquities Gallery (2) (1/F)



雙龍紋璫
Headdress ornament with two dragons design
六朝 (3 – 6世紀)
Six Dynasties (3rd – 6th century)
夢蝶軒藏品
Mengdiexuan Collection

展出逾200件自商代至清代的金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，反映漢族與其他民族和異域文化相互交流的影響。

Featuring over 200 items of gold wares including personal accessories, vessels and horse ornaments from the Shang dynasty to the Qing dynasty, the exhibition shows influences of the various ethnic groups and cultures from further West.

🎧 錄音導賞 Audio Guides

「香港當代藝術雙年獎 2009」

「香港藝術雙年展」自1975年開始舉辦，旨在透過公開比賽的形式，讓全港藝術工作者送交作品參賽，從而選出優秀作品，以反映香港視藝的發展，市民得觀香港視藝的最新面目。由1975年至2005年，香港藝術館已舉辦十五屆「香港藝術雙年展」及選出多位優秀得獎者，歷屆得獎者在香港藝壇上均成就卓越，是香港藝術發展的中流砥柱。

近十多年來，由策展人策展的主題性國際雙年展、三年展等不斷湧現，為突顯「香港藝術雙年展」的獨特性質和使命，雙年展將由2009年起重新命名為「香港當代藝術雙年獎」。同時，香港藝術館亦會於2008年5月至2010年間，舉辦「香港藝術：開放·對話」系列，由本地及國際策展人策劃主題性的展覽，藉著不同形式的策展與「雙年獎」及地區和國際上的主題策展作出對話。

「香港當代藝術雙年獎」的使命

「香港當代藝術雙年獎」秉承「香港藝術雙年展」的使命和定位，紮根本地藝術，面向世界，提供一個公平開放的平台，讓全港藝術工作者得以提交作品參選，其主要目的如下：

- 鼓勵本地藝術工作者積極從事創作，發揮其創意，藉著入選作品展示其藝術才華
- 檢視香港本土視藝的最新發展和香港作為國際都會的獨特創意和文化特質
- 作為重要展示櫥窗，令本港及外地人士得以瞭解香港本土藝術的素質和定位，令香港藝術邁向國際化
- 頒發獎項，以確認本地藝術家的卓越成就

香港藝術館將與有關人士及機構緊密聯繫，推介入選及獲獎者參與國際性展覽。此外，亦會繼續於本港各文化藝術機構、大專院校、藝術空間、畫廊，公共及私人機構積極合作，於展覽期間舉辦各種主題性的展覽及教育推廣活動，令其成為全城參與的藝術盛事。

「香港當代藝術雙年獎2009」入選作品預計將於2010年初展出。是屆「雙年獎」在獎項及參賽細則上均會有特別安排，詳情請參閱參加表格。參加表格將於2008年11月上載於藝術館網頁及於本館、茶具文物館、藝術推廣辦事處及香港文化博物館派發。

The first "HKCABA 2009" exhibition will be held in early 2010. Special arrangements will be undertaken to produce the awards. For details of the terms and conditions of the "HKCABA", please refer to the entry form which will be available for distribution at the Hong Kong Museum of Art, the Flagstaff House Museum of Tea Ware, the Art Promotion Office and the Hong Kong Heritage Museum in November 2008. A digital copy of which will also be available on the website of the Hong Kong Museum of Art at the same time.

“Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards 2009”

The “Hong Kong Art Biennial Exhibition” was first held in 1975. The aim of this competition is to provide an open platform for the exhibition of excellent works of art by Hong Kong artists. The Biennial carries out its mission by surveying the development of the Hong Kong arts scene every two years and exhibiting the latest works of local visual art to the public. From 1975 to 2005, fifteen Biennial Exhibitions were held. Many award winners from past Biennial Exhibitions have since become accomplished artists playing vital roles in both local and international art scenes.

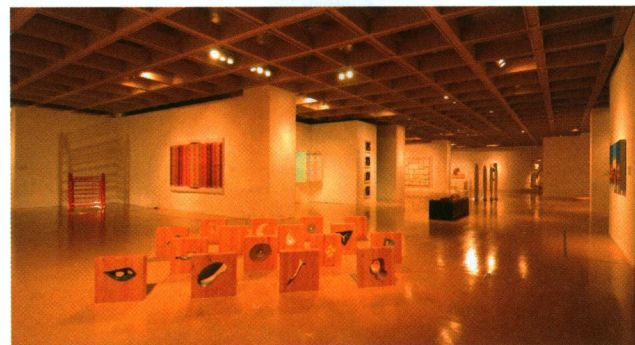
Over the past ten years, many independently curated international biennial and triennial exhibitions have been presented around the world. With the aim to distinguish the unique nature and mission of the “Hong Kong Art Biennial Exhibition”, our event will be named the “Hong Kong Contemporary Art Biennial Awards” (HKCABA) from 2009. In parallel, the Hong Kong Museum of Art will launch a new exhibition series titled “Hong Kong Art: Open Dialogue” to be curated by local and international guest curators from May 2008 to 2010. We hope that the “Open Dialogue” exhibition series with its diversified curatorial concepts will complement the “Biennial Awards” and open up further dialogue within the context of local and international trends.

The “HKCABA” Mission Statement:

The “HKCABA” exhibition carries on the distinctive mission and identity of the “Hong Kong Art Biennial Exhibition”. By combining its roots in the local art scene with global artistic pursuits, the “HKCABA” exhibition will serve as an open platform to showcase Hong Kong Art. Its main objectives are to:

- encourage local talent in artistic production and to showcase their accomplishments
- review the most recent developments in the local art scene as well as to explore the unique creativity of local artists and the cultural identity of Hong Kong as a cosmopolitan city
- serve as a major showcase for local artists both locally and internationally in order to keep pace with the globalisation of the arts
- present awards to recognize outstanding achievements of local artists

The Hong Kong Museum of Art will develop partnerships with other art establishments to explore the possibility of featuring award winners at international art exhibitions. It will also continue to cultivate partnerships with various local art groups and institutions, universities, galleries and public and private art spaces in organizing a variety of fringe initiatives — including exhibitions, education and outreach programmes — to make the “HKCABA” accessible to our entire community.



潛移默化的中國茶文化教育

作為國際上第一間以茶具為主題的博物館，茶具文物館自1984年成立至今，致力蒐集、研究及展示茶具文物和有關的資料。除了舉辦與茶文化相關的專題展覽外，茶具文物館於1995年落成的新翼「羅桂祥茶藝館」內，每週舉行中國茶藝示範。經年累月的茶藝示範活動與定期舉辦的茶藝課程，不單培育了一批中青輩的茶藝愛好者，也同時進一步實現了館方致力推動中國茶藝之目的。

正如培養任何興趣一樣，要建立本地的茶藝文化並使它普及化，確實沒有速成的方法。從觀眾留下的感言，我們得知許多參觀者透過欣賞精美的茶具珍藏，從視覺美感的享受中，產生一份對品茗樂趣的渴求。為了滿足觀眾這方面的願望，茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃了「茶具文物館導賞與茶聚」及「無我茶會」這兩項定期舉行的活動，讓參加者可以品嚐不同種類的中國茶，並且也可以自己動手泡泡茶，體驗一下「茶樓文化」以外的中國茶藝文化。可惜參與茶藝節目的人士，往往出現了斷層的情況，似乎青少年對這種中國傳統文化的瞭解和接觸不多。除偶爾為了滿足參與學校課外活動的要求，一般也少見整羣學生們參加茶藝活動。

如何能吸引及培育香港年青一代對中國傳統茶藝文化的欣賞及興趣？這不是一個容易回答的問題。茶具文物館除了舉辦與茶具及茶文化相關主題的展覽，館方亦透過多樣化的茶藝及陶藝活動，藉着創意加上電腦媒體的運用，把一些茶藝經典的著作、茶葉製作的歷史繪畫等資料，以輕鬆的動畫形式重新演繹，務求給每位參觀者，特別是年輕人一個愉快及深刻的體驗。我們也主動邀請學校利用館方的免費導賞服務，以增進學生對展覽的認識，亦可與導賞員有互動交流的機會。

另一方面，茶具文物館舉辦的陶瓷茶具創作比賽及展覽，除了推動本地的陶瓷藝術創作之餘，也希望藉此引起公眾，特別是年青陶藝創作者，對飲茶文化的關注和興趣。最近茶具文物館有機會參與教育局製作的一輯以中國茶文化為主題的教育電視，介紹中國茶文藝的基本知識，以增進學生們對茶藝的欣賞。無論通過甚麼形式的活動，茶具文物館會繼續以潛移默化的方法促進及推動本地中國茶文化的教育。

助理館長 (茶具文物館)
郭恩生



The Education on the Art of Chinese Tea Drinking: Exerting a Subtle yet Perceptible Influence on Our Visitors

Established in 1984, the Flagstaff House Museum of Tea Ware is the first specialised museum in the world devoted to the collection, study and display of tea ware and relevant information on tea culture. Apart from holding special exhibitions on tea ware, tea demonstrations have been organised weekly since the inauguration of the K.S. Lo Gallery, a new wing added in 1995. By holding regular tea demonstrations and tea classes over the past years, the Museum has successfully nurtured an ever-expanding local group of amateur tea lovers. We believe this is a solid step forward in the promotion of the art of Chinese tea culture.

Our endeavour to establish, popularise and cultivate a deep understanding of tea culture requires continuous effort, as there are no shortcuts on the way towards mastering any specific topic of interest. We have learned from our visitors that most have been inspired to drink tea by the visual impact of the exquisite tea ware collection on display. To satisfy their needs, the Museum has jointly organised two regular programmes with the Lock Cha Tea Shop, namely the "Gallery Tour and Tea Gathering" and the "Wuwo Tea Ceremony". Participants will have a chance to taste different kinds of tea and brew their own cups, which are distinctive from the ordinary tea drinking of Cantonese-style teahouses. We would dearly like to see more young people coming into contact with traditional Chinese tea culture to cultivate a deeper understanding and broaden their horizons. Our experience, however, has shown that this demographic mostly participate in our tea demonstration programmes as an extracurricular activity.

The question, then, is how to arouse the interest of our younger generation as well as to enhance their understanding and appreciation of traditional Chinese tea culture? It is not an easy question to answer. The Flagstaff House Museum of Tea Ware not only organises special exhibitions on tea ware and relevant topics on tea culture but also presents the "Classic of Tea" as well as a series of historical pictures on tea production by using computer media in creative and innovative ways. We hope to provide an enhanced and fascinating experience for our visitors, especially for groups of youngsters. The Museum invites school groups to make use of our free-guided tours, which are conducted by well-trained docents who not only introduce exhibitions but also serve as a channel of interactive communication with our visitors.

In addition, the Museum regularly organises tea ware competitions and exhibitions targeted towards promoting local ceramics art and stimulating general interest in tea culture among young potters. Recently, the Museum contributed to the production of an educational television programme on the topic of tea by the Education Bureau. This video programme will introduce young audiences to basic tea knowledge and enhance their appreciation for the art of Chinese tea drinking. The Museum will continue to exert a subtle yet noticeable influence on our visitors in the art of Chinese tea culture via various methods and different activities.

Grace Kwok
Assistant Curator
(Flagstaff House Museum of Tea Ware)

「夏日藝寶奇兵」探索之旅

承蒙香港藝術館之慷慨贊助，香港藝術館與聖雅各福群會共同籌劃了一個密集式的藝術特訓，培育了四十五位年齡由8至13歲的「奇兵」，組成藝術大軍，且看他們在三星期的夏日營中，如何探索陶藝、攝影、混合媒介及中國水墨四個藝術領域的奧秘！

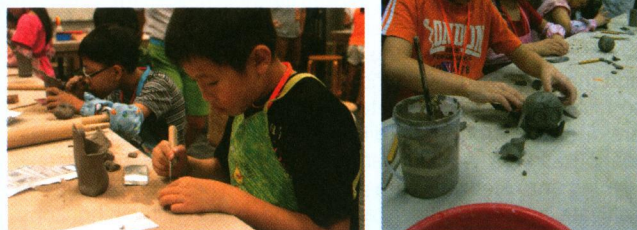
The Summer Art Cadets' Discovery Trip

The Hong Kong Museum of Art and St James' Settlement, along with the generous sponsorship of the Friends of the Hong Kong Museum of Art, have co-organized a special summer intensive art programme for 45 Art Cadets. These Art Cadets range in age from eight to thirteen years old. Let's now see how they spent their three weeks exploring the wonders of ceramics, photography, mixed media and Chinese ink paintings!

創意陶藝 Ceramics

凝神貫注地進行陶藝創作，帶來無限滿足感！

Carefully making ceramic works is really a rewarding activity.



混合媒介 Mixed Media

發揮無窮想像和創意，把身邊的物件大變身。

Imagination and creativity are fully applied to produce lovely works of art.



攝影新思 Photography



自製針孔相機、沖印相片並製作成品……很忙碌啊！

Taking photos with pinhole cameras that they made themselves and preparing the final product. They are very busy indeed!

小小攝影師也講求角度、構圖及氣氛的配合啊！

These little photographers take into consideration for the angle, composition and atmosphere when shooting.



水墨天地 Chinese Ink Painting

認真探索水和墨變化的效果，更學習了拓印畫像的技巧。水墨天地真有趣！

Seriously explore the possibility of ink and water on paper and learn how to make their own tapping from engravings. It's really fun!



我們畢業啦！

Graduation Group Photo



專題講座 Special Lecture

中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)
免費節目 名額60位 座位有限 先到先得
Free Programme 60 seats first come, first served

「香港景・山水情 — 黃般若藝術展」壓軸節目：專輯講座
“A Eulogy of Hong Kong Landscape in Painting:
The Art of Huang Bore” Special Lecture

黃般若與近代粵港藝壇 (粵語) Huang Bore and the Gunangzhou and Hong Kong Art Circles (Cantonese)

黃大德先生 (黃般若兒子、廣東近代美術史專家)
2008.10.09 (星期四)
3:00 - 4:30 pm

演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
免費節目 名額150位 座位有限 先到先得
Free programme 150 seats first come, first served

「故園拾香 — 居巢居廉繪畫」講座系列
“Strolling in the Fragrant Garden:
Paintings of Ju Chao and Ju Lian” Lecture Series

居巢和居廉的鄉土繪畫 (粵語) Rural Painting by Ju Chao and Ju Lian (Cantonese)

陳滢女士 (廣州藝術博物院副院長)
2008.11.01 (星期六)
2:30 - 4:30 pm

二居畫外 — 居巢居廉逸事見聞 (粵語) Anecdotes of Ju Chao and Ju Lian (Cantonese)

梁基永先生 (中山大學中國古文獻研究所博士生)
2008.11.15 (星期六)
2:30 - 4:30 pm

從十香園到二居的作品 (粵語) From the Two Jus' Studio to Their Works (Cantonese)

司徒元傑先生 (香港藝術館館長(虛白齋))、
鄧民亮先生 (香港藝術館助理館長(中國書畫))、
鄧慶燊先生 (香港藝術館助理館長(虛白齋))
2008.11.29 (星期六)
2:30 - 4:30 pm

香港藝術館與藝術地圖合辦*
Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and ARTMAP

「香港藝術：開放・對話 — 尋找麥顯揚」座談會 (英語)

“Hong Kong Art: Open Dialogue — Looking for Antonio Mak” Open Forum (English)

主持：譚偉平先生 (藝術地圖總監)
講者：鄧海超先生 (香港藝術館總館長)、
任卓華女士 (客席策展人)
Moderator: Mr Tam Wai Ping (Director, ARTMAP)
Speakers: Mr Tang Hoi Chiu (Chief Curator,
Hong Kong Museum of Art),
Ms Valerie C. Doran (Guest Curator)
2008.11.22 (星期六 Sat)
2:30 - 4:30 pm

*座談會詳情請留意本館十一月網頁更新。
More details will be available on the museum website in Nov.

香港藝術館與香港教育學院合辦
Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and The
Hong Kong Institute of Education

「視覺文化」對美術教育的挑戰 (英語) Meeting the Challenges of Visual Culture to Art Education (English)

保羅·鄧肯教授 (香港教育學院體藝學系視覺藝術部顧問教授)
Prof. Paul Duncum (Advisory Professor, Visual Arts Division of
the Department of Creative Arts and Physical Education,
The Hong Kong Institute of Education)
2008.12.06 (星期六 Sat)
2:30 - 5:30 pm

「跨越東西・遊戲古今 — 丁衍庸的藝術時空」講座系列*
“No Frontiers: The Art of Ding Yanyong” Lecture Series

丁衍庸與二十世紀中國水墨畫發展 (普通話) Ding Yanyong and the Development of Chinese Ink Painting in the 20th Century (Putonghua)

郎紹君教授 (國家文物鑒定委員會委員)
Mr Lang Shaojun (Member of the National Committee
for Cultural Relics Authentication and Preservation)
2008.12.20 (星期六 Sat)
2:30 - 4:30 pm

*更多專題講座將於2009年1月及2月舉行。講者包括高美慶教授
(前香港中文大學藝術系講座教授)、唐錦騰教授 (香港中文大
學藝術系副教授)。詳情請留意下一期藝術館通訊。

More lectures will be held in Jan and Feb 2009. Speakers
include Prof Kao Mayching (Former Chair Professor of Fine Arts,
The Chinese University of Hong Kong), Prof Tong Kam Tang
(Associate Professor of the Department of Fine Arts, The Chinese
University of Hong Kong). Please refer to the next museum
newsletter for details.

錄像節目 Video Programme

逢星期三、日 Every Wed & Sun 4:45pm
 演講廳 (地庫) Lecture Hall (B/F)
 免費節目 名額150位 座位有限 先到先得
 Free programme 150 seats first come, first served

「名畫巡禮」系列
 "Parade of Masterpieces" Series

波提切利《維納斯的誕生》(英語)
 The Birth of Venus by Sandro Botticelli (English)
 2008.10.01 | 10.05 (25分鐘 mins)

吉奧喬尼《暴風雨》(英語)
 The Tempest by Giorgione (English)
 2008.10.08 | 10.12 (25分鐘 mins)

達文西《蒙羅麗莎》# (英語)
 The Mona Lisa by Leonardo da Vinci # (English)
 2008.10.15 | 10.19 (25分鐘 mins)

馬奈《草地上的午餐》(英語)
 Le Dejeuner Sur L'herbe by Edouard Manet (English)
 2008.10.22 | 10.26 (25分鐘 mins)

范艾克《亞諾菲尼的婚禮》(英語)
 The Arnolfini Marriage by Jan Van Eyck (English)
 2008.10.29 | 11.02 (25分鐘 mins)

「花卉繪畫」特輯
 "Flower Painting" Series

四君子：梅蘭菊竹# (普通話)
 Four Gentlemen: Paintings of Plants (Putonghua)
 2008.11.05 | 11.09 (30分鐘 mins)

繪畫技法：桂頂紅 (英語)
 Painting Technique: Amaryllis (English)
 2008.11.12 | 11.16 (30分鐘 mins)

繪畫技法：蘭花 (英語)
 Painting Technique: Orchid (English)
 2008.11.19 | 11.23 (30分鐘 mins)

繪畫技法：牡丹花 (英語)
 Painting Technique: Peony (English)
 2008.11.26 | 11.30 (30分鐘 mins)



免費公開藝術活動
 Free Creative Art Activity

創意空間—自由繪畫天地
 Creative Painting Space

香港藝術館特別開放繪畫工作室，並提供物料，讓大小朋友一起分享繪畫的樂趣，齊來發揮您無限的創意。

註：不設導師，自由創作

The studio and drawing materials are made available for your enjoyment. Come and share the fun of drawing! Just drop by and let your creativity run free. All are welcome!

Note : No instructor

2008.10.03 - 12.26 (逢星期五 Every Fri)
 2:30 - 4:30pm

繪畫工作室 (地庫) Painting Studio (B/F)
 免費節目 名額有限
 無須報名 先到先得
 Free programme, limited places,
 first come, first served

「中國繪畫」特輯
 "Chinese Painting" Series

中國歷代繪畫 (普通話)
 Ancient Chinese Painting (Putonghua)
 2008.12.03 | 12.07 (40分鐘 mins)

晚清民初繪畫 (普通話)
 Chinese Painting in the Early 20th Century (Putonghua)
 2008.12.10 | 12.14 (30分鐘 mins)

清院本清明上河圖上篇 (普通話)
 Along the River During the Qingming Festival (Qing version) Part 1 (Putonghua)
 2008.12.17 | 12.21 (30分鐘 mins)

清院本清明上河圖下篇 (普通話)
 Along the River During the Qingming Festival (Qing version) Part 2 (Putonghua)
 2008.12.24 | 12.28 (30分鐘 mins)

水墨意境# (英語配以中文字幕)
 A Brush with Wisdom (English with Chinese subtitles)
 2008.12.31 (47分鐘 mins)

本月精選
 Monthly Special



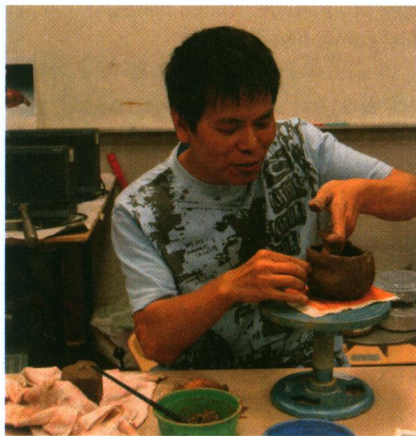
藝術示範 Art Demonstration

「埏埴巧工」配套節目
 “Gems of Chinese Ceramics from the
 Hong Kong Museum of Art”
 Associated Programme

異想—陶藝雕塑示範 (粵語) Imagine – Ceramic Sculpture Demonstration (Cantonese)

是次示範將以寫實的陶藝雕塑手法，配合超現實的想像，把「人」與「物」這兩個元素結合成陶瓷作品主題。以獨特的工具及雕塑技巧示範如何以陶土模仿不同的物質，最重要的是引領觀眾發揮想像，擴闊陶藝創作的空間。

曾章成先生
 2008.10.14 / 10.28 / 11.11 / 11.25 /
 12.09 / 12.23 (星期二)
 2:30 - 4:30pm
 中國文物展覽廳教育角 (三樓)
 免費節目 名額30位
 無須報名 先到先得



陶藝拉坯示範 (粵語) Ceramics Demonstration – Throwing Techniques (Cantonese)

拉坯是陶藝常用的技法，陶藝家只須把陶泥放在轉盤上搓、揉、推、拉，一件陶藝作品像變戲法似的誕生了。歡迎你來看看一件陶器的誕生。

梁慧思女士
 2008.10.15 / 10.29 / 11.12 / 11.26 /
 12.03 / 12.17 (星期三)
 2:30 - 4:30pm
 中國文物展覽廳教育角 (三樓)
 免費節目 名額30位
 無須報名 先到先得

「故園拾香—居巢居廉繪畫」配套節目
 “Strolling in the Fragrant Garden:
 Paintings of Ju Chao and Ju Lian”
 Associated Programme



藝術示範—中國花鳥畫的 撞色技法 (粵語)

Art Demonstration – Collision of Colours in Chinese Flower and Bird Painting (Cantonese)

本節目將透過繪畫名作範例及即場示範，對撞色及其相關的設色技法如撞粉、撞水、漬色、渲色、破色等作全面的介紹和講解。

唐錦騰博士 (香港中文大學藝術系教授)
 2008.11.08 (星期六)
 2:30 - 4:30pm | 版畫工作室 (地庫)
 免費節目 名額40位
 無須報名 先到先得

藝術工作坊 Art Workshop

本季所有活動及工作坊之截止報名日期為2008.10.16(5:30pm)。公開抽籤將於2008.10.17(12:00nn)在本館一樓大堂舉行。請參考50-51頁附錄節目申請須知中列明之參加者優惠辦法及各項細則。

成人工作坊 Adult Workshop



趣味陶藝釉藥實驗 (粵語) Interesting Experiment in Making Ceramic Glaze (Cantonese)

工作坊將用深入淺出的方法簡介釉藥的構成與配製，學員可自行設計自己的釉藥，並將它燒成，從中領略釉藥創作的趣味。

劉偉基先生
 課程編號 A08401
 2008.10.28 至 12.30 (逢星期二，共10節)
 6:30 - 9:30pm | 陶藝工作室 (地庫)
 名額15位 | 費用每位\$750#，另物料費約\$350，超過四公升需另收燒窑費用

親子工作坊 Family Workshop

哈佬喂扮相團 (粵語) Make a Ghostly Mask for a Spooky Halloween (Cantonese)

齊來製作鬼靈精怪的面譜，化身不同的扮相，組成「嘩鬼兵團」在藝術館進行巡遊，提早舉行萬聖節派對。

甘志強先生
 課程編號 F08402
 2008.10.25 (星期六)
 2:30 - 4:30pm | 版畫工作室 (地庫)
 名額10組
 (一名成人陪同一名8-12歲兒童參加)
 費用每位\$50#，兒童每位\$25#(優惠價)，
 另材料費每組\$10，於上課時交予導師

聖誕繽紛紮染樂 (粵語) Tie-Dye For Christmas (Cantonese)

聖誕節快到了！有沒有想過穿上自己設計的衣裳來迎接佳節？在這工作坊中，您可以學習基本紮染技巧，發揮創意，動手製作自己的聖誕彩衣，為節日添上繽紛色彩。

梁志慧女士
 2008.12.14 (星期日)
 課程編號 F08403 10:30am - 12:30pm
 課程編號 F08404 2:30 - 4:30pm
 版畫工作室 (地庫)
 名額10組
 (一名成人陪同一名8-12歲兒童參加)
 費用每位\$50#，兒童每位\$25#(優惠價)，
 另材料費每組\$25 (每組亦需自備白色T恤兩件)，於上課時交予導師



錄音導賞服務 Audio Guide Service

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for the audio player is HK\$10.

資源中心 Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am - 12:00nn,
2:30pm - 5:00pm

星期六 Sat 9:30am - 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2072

網上藏品資料庫 Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,000件，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以上網瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,000 collection items. The public could surf through our collection data on the web.

公眾藏品檢索系統**Public Access Collection Search System**

電腦藏品檢索系統設於一樓大堂，讓觀眾檢索館藏藝術品的資料。

Collection search system in the 1/F Lobby is available for public to search for information on the Museum's collections.

學校或非牟利團體**School or Non-profit-making Organization**

本地學校[#]、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。申請豁免入場費之表格可向本館詢問處索取或從本館網頁下載。

[#] 提供非正規課程的私立學校除外

Local schools[#], registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made three weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter, or from the Museum's website.

[#]except private schools offering non-formal curriculum

1) 預約導賞服務**Guided Tours**

每團人數為15至30人，每節導賞約一小時，可預約參觀個別展覽或全館導遊。

Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Tour for specific exhibition and Museum Introduction Tour are available.

☎ : 2734 2154 / 2734 2070

2) 預約錄像節目放映**In-house Video Shows**

每團人數為20至150人，可預約於館內觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

3) 預約錄音導賞服務**Audio Guides**

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

免費外借服務**Free Loan Services**● **巡迴展覽**

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童美術、香港藝術等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

● **錄像節目**

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

● **教材套**

題材包括版畫、紡織及香港藝術，備有圖解和說明，部分更附有錄像帶或幻燈片。

*借用者須到本館提取及交還借用物料。

● **Mini Travelling Exhibitions**

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

● **Video Programmes**

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

● **Teaching Kits**

The kits include printmaking, weaving and art in Hong Kong. Some kits also feature videos and slides.

*Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the Museum.

☎ : 2734 2156 / 2734 2157

歡迎成為香港藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196或傳真至2367 5138。

電郵 Email:

hkmafrds@netvigator.com

網址 Website:

www.museumfriends.org.hk

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.



2008年4月超過20多位會員參加了本會所舉辦之日本遊。這次旅程極為豐富，遊歷了東京、橫濱、那須等地極具欣賞價值的現代建築藝術館，行程包括參觀了神奈川縣的橫須賀美術館、橫濱的BankART、那珂川町馬頭広重美術館、富弘美術館和東京都原美術館等。

這次日本之旅由香港藝術學院的總幹事許日銓先生作領隊，帶同館友品嚐法國、日本及新穎之美食，還安排住宿於華麗及富特色的旅館，使今次旅程既特別又有趣。

In April 2008, more than 20 Friends' members traveled to Tokyo, Kanagawa and Tochigi to visit some architecturally noteworthy contemporary art museums in these areas. The itinerary included a visit to the Yokosuka Museum of Art in Kanagawa, the BankART facilities in Yokohama, the Nakagawa-machi Bato Hiroshige Museum of Art, the Tomihiro Art Museum and the Hara Museum of Contemporary Art and others.

The trip also combined an exploration of French, Japanese and ultra-modern cuisine with accommodations ranging from classical to luxurious to modest. The trip leader, Alex Hui, Director of the Hong Kong Arts Centre, planned this unusual and highly interesting trip.



1. 那珂川町馬頭広重美術館
The Nakagawa-machi Bato Hiroshige Museum of Art

2. 從富弘美術館外所拍攝之風景
A beautiful scene outside of Tomihiro Art Museum

3. 許日銓先生(左一)和參加日本之旅的部分會員
Alex Hui (first left) and some members on the trip

4. 日本之旅的部分會員合照
Some members on the trip





茶具文物館
Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

茗趣源流：茶具文物館羅桂祥珍藏

The History of Tea: The K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

至 until 2009.02.23

本展覽展出逾110件唐代(618-907)至20世紀的茶具珍藏，除了介紹茶的歷史，亦展示中國本土及外銷陶瓷茶具多姿多采的面貌和發展。另設教育角以增進觀眾的知識和樂趣。

Featuring over 110 artefacts of refined tea ware from the Tang dynasty (618-907) to the 20th century, this exhibition introduces the history of tea accompanied by a bountiful collection of Chinese tea vessels and export ware. Education corner has been set up to enhance an enlightening and fascinating experience.



黃地粉彩花卉開光山水書法款
Teapot painted in *fencai* enamels with a scene in a tea pavilion
「大清乾隆年製」青花款
Qing dynasty, mark and period of Qianlong (1736-1795)

茶具文物館 (地下) Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

中國茗趣

Chinese Tea Drinking

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，展示各類的茶具文物，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea ware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition.



粉彩花簇圖茶杯一對連金杯蓋
A pair of cups with *mille-fleur* design in *fencai* enamels with gilt covers
「大清嘉慶年製」紅字款
Qing dynasty, mark and period of Jiaqing (1796-1820)

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的25件宋(960-1279)、元(1271-1368)、明(1368-1644)三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清(1644-1911)至現代的中國印章。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics dated from the Song (960-1279), Yuan (1271-1368) and Ming (1368-1644) dynasties and a selection of seals from the Ming dynasty to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



龍泉窰青釉紙槌瓶
Longquan celadon mallet-shape vase
南宋/元代
(13至14世紀)
Southern Song / Yuan (13th-early 14th century)

無我茶會

Wuwu Tea Ceremony

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

Jointly organised with the Lock Cha Tea Shop

無我茶會起源於台灣，它推崇和平及共享，崇尚簡約自然。首次參加者須參加講座。講座將介紹茶會的細節、茶具配備及奉茶禮儀等。

Originating in Taiwan, the *Wuwu* Tea Ceremony celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. New participants are required to attend the briefing session, which will introduce the details of the *Wuwu* Tea Ceremony including the preparation of tea ware and tea etiquette.



茶會演奏嘉賓 Music performers :

- | | |
|---------------|--|
| 十月份 October | 姚欣女士 Ms lu Yan (古箏 <i>guzheng</i>)
胡山林女士 Ms Woo Shan-lam (琵琶 <i>pipa</i>) |
| 十一月份 November | 陳子旭先生 Mr Chan Chi-yuk (笛子 <i>dizi</i>)
姚欣女士 Ms lu Yan (古箏 <i>guzheng</i>) |
| 十二月份 December | 陳子旭先生 Mr Chan Chi-yuk (笛子 <i>dizi</i>)
姚欣女士 Ms lu Yan (古箏 <i>guzheng</i>) |

活動編號 Activity Code	講座及茶會日期 Briefing & Wuwu Tea Ceremony (星期六 Sat) 2:00-3:30pm	截止報名日期 Deadline for Application (星期三 Wed)	公開抽籤日期 Lot Drawing (星期四 Thu)
MT00044	2008.10.25	2008.10.15	2008.10.16
MT00045	2008.11.29	2008.11.19	2008.11.20
MT00046	2008.12.27	2008.12.17	2008.12.18

茶具文物館 北面草坪 North Lawn, Flagstaff House Museum of Tea Ware

免費節目 名額30位 (包括團體名額:15位*) 須預先報名

Free programme 30 places (15 places* for group application) application required

* 團體申請

本地學校、註冊慈善團體及非牟利機構如欲申請，請先致電2849 9604與李小姐或2849 9601與歐陽小姐預約，先到先得。

* Group Application

Enrollment for local schools / registered charitable organisations and non-profit making institutions should make telephone booking at 2849 9604 to Ms Lee or 2849 9601 to Ms Au Yeung. First come, first served.

茶具文物館古蹟文化之旅 (粵語)
Heritage Trail of the Flagstaff House
Museum of Tea Ware (Cantonese)

為您介紹茶具文物館這座已被列為受保護的歷史建築物，讓您更了解這幢建於19世紀中期的希臘復興式建築物的歷史背景及文物遺蹟。參加者可獲贈紀念小冊乙本，送完即止。

逢星期日
 3:00-4:00pm | 大堂 (地下)
 免費節目 名額15位 即場報名 先到先得



茶具文物館導賞與茶聚 (粵語)
Gallery Tour and Tea Gathering (Cantonese)

茶具文物館與樂茶軒聯合籌劃

首先為您介紹茶具文物館及羅柱祥茶藝館的背景歷史及展覽，接著再由樂茶軒茶師為您介紹中國茶的歷史、特點及示範茶藝，參加者更可品嚐中國茶及茶點。

逢星期六
 11:00am-1:00pm | 大堂 (地下)
 免費節目 名額15位 即場報名 先到先得



免費導賞服務
Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務，專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘，每團可接待15至25人，可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604 (李小姐) / 2849 9601 (歐陽小姐)預約。所有申請須在參觀前三星期至三個月內提交。下載有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

Please contact 2849 9604 (Ms Lee) / 2849 9601 (Ms Au Yeung) for telephone booking at 2869 0690. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance.

For details and download of application form, please visit the Museum's website.



錄像節目
Video Programme

一號展覽廳 (地下) Gallery 1 (G/F)
 免費節目 名額30位 座位有限 先到先得
 Free programme 30 places
 First come, first served

茶具文物館 (15分鐘)
Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)
 粵語版：每日11:00am / 3:00pm
 English version: Daily 12:00nn / 4:00pm

茗趣 (20分鐘)*
Chinese Tea Drinking* (20 mins)
 粵語版：每日1:00pm
 English version: Daily 2:00pm

* 另設普通話 / 日語版本，可要求特別播放。
 Putonghua / Japanese version is also available upon request.

博物館入場證 Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀康文署博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列康文署博物館的展覽廳：香港藝術館、香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（何鴻燊天象廳除外）、香港歷史博物館、香港海防博物館、香港文化博物館及孫中山紀念館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧香港藝術館之藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動（如本館的藝術工作坊及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the LCSD Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the validity period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following LCSD Museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence, Hong Kong Heritage Museum and Dr Sun Yat-sen Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café at the Hong Kong Museum of Art.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. art workshops organized by the Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" and enjoy related benefits.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.






博物館入場證費用 Museum Pass Fee [@]	全年 Full Year [*]	半年 Half Year ^{**}
個人 Individual	\$100	\$50
家庭 (最多4人，須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons with kinship ties)	\$200	—
優惠 (全日制學生、殘疾人士及 60歲或以上人士) Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

[@] 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。
10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

^{*} 博物館全年入場證有效期為發證日期起12個月內。
Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

^{**} 博物館半年入場證有效期為發證日期起6個月內。
Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

十月 OCT		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱28—33頁 Please refer to pp.28—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱42—44頁 Please refer to pp.42—44 for programme details
1 (三 Wed)	4:45pm	 波提切利《維納斯的誕生》(英語) The Birth of Venus by Sandro Botticelli (English)	
3 (五 Fri)	2:30pm	 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
5 (日 Sun)	4:45pm	 波提切利《維納斯的誕生》(英語) The Birth of Venus by Sandro Botticelli (English)	
8 (三 Wed)	4:45pm	 吉奧喬尼《暴風雨》(英語) The Tempest by Giorgione (English)	
9 (四 Thu)	3:00pm	 黃般若與近代粵港藝壇 (粵語)	
10 (五 Fri)	2:30pm	 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
12 (日 Sun)	4:45pm	 吉奧喬尼《暴風雨》(英語) The Tempest by Giorgione (English)	
14 (二 Tue)	2:30pm	 異想 — 陶藝雕塑示範 (粵語)	
15 (三 Wed)	2:30pm	 陶藝拉坯示範 (粵語)	
	4:45pm	 達文西《蒙羅麗莎》(英語) The Mona Lisa by Leonardo da Vinci (English)	
17 (五 Fri)	2:30pm	 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
19 (日 Sun)	4:45pm	 達文西《蒙羅麗莎》(英語) The Mona Lisa by Leonardo da Vinci (English)	
22 (三 Wed)	4:45pm	 馬奈《草地上的午餐》(英語) Le Dejeuner Sur L'herbe by Edouard Manet (English)	
24 (五 Fri)	2:30pm	 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
25 (六 Sat)	2:00pm		 講座及無我茶會 Briefing & Wuiwo Tea Ceremony [#]
	2:30pm	 哈佬喂扮相團 (粵語) [#]	
26 (日 Sun)	4:45pm	 馬奈《草地上的午餐》(英語) Le Dejeuner Sur L'herbe by Edouard Manet (English)	
28 (二 Tue)	2:30pm	 異想 — 陶藝雕塑示範 (粵語)	
	6:30pm	 趣味陶藝釉藥實驗 (粵語) ^{**}	
29 (三 Wed)	2:30pm	 陶藝拉坯示範 (粵語)	
	4:45pm	 范艾克《亞諾菲尼的婚禮》(英語) The Arnolfini Marriage by Jan Van Eyck (English)	
31 (五 Fri)	2:30pm	 創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	

-  專題講座 Special Lecture
 錄像節目 Video Programme
 公開示範 Open Demonstration
 特備活動 Special Programme
 工作坊 Workshop * (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
[#] 須預先報名 Application required

十一月 NOV		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱28—33頁 Please refer to pp.28—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱42—44頁 Please refer to pp.42—44 for programme details
1 (六 Sat)	2:30pm	居巢和居廉的鄉土繪畫 (粵語)	
2 (日 Sun)	4:45pm	范艾克《亞諾菲尼的婚禮》(英語) The Arnolfini Marriage by Jan Van Eyck (English)	
5 (三 Wed)	4:45pm	四君子: 梅蘭菊竹 (普通話)	
7 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
8 (六 Sat)	2:30pm	中國花鳥畫的撞色技法 (粵語)	
9 (日 Sun)	4:45pm	四君子: 梅蘭菊竹 (普通話)	
11 (二 Tue)	2:30pm	異想 — 陶藝雕塑示範 (粵語)	
12 (三 Wed)	2:30pm	陶藝拉坯示範 (粵語)	
	4:45pm	繪畫技法: 桂頂紅 (英語) Painting Technique: Amaryllis (English)	
14 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
15 (六 Sat)	2:30pm	二居畫外 — 居巢居廉逸事見聞 (粵語)	
16 (日 Sun)	4:45pm	繪畫技法: 桂頂紅 (英語) Painting Technique: Amaryllis (English)	
19 (三 Wed)	4:45pm	繪畫技法: 蘭花 (英語) Painting Technique: Orchid (English)	
21 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
22 (六 Sat)	2:30pm	「香港藝術: 開放•對話 — 尋找麥顯揚」座談會 (英語) “Hong Kong Art: Open Dialogue — Looking for Antonio Mak” Forum (English)	
23 (日 Sun)	4:45pm	繪畫技法: 蘭花 (英語) Painting Technique: Orchid (English)	
25 (二 Tue)	2:30pm	異想 — 陶藝雕塑示範 (粵語)	
26 (三 Wed)	2:30pm	陶藝拉坯示範 (粵語)	
	4:45pm	繪畫技法: 牡丹花 (英語) Painting Technique: Peony (English)	
28 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
29 (六 Sat)	2:00pm		講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony [#]
	2:30pm	從十香園到二居的作品 (粵語)	
30 (日 Sun)	4:45pm	繪畫技法: 牡丹花 (英語) Painting Technique: Peony (English)	

專題講座
 錄像節目
 公開示範
 特備活動
 工作坊
[#] 須預先報名

Special Lecture
Video Programme
Open Demonstration
Special Programme
Workshop * (除特別註明外, 均為第一課 First session unless otherwise stated)
Application required

十二月 DEC		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱28—33頁 Please refer to pp.28—33 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱42—44頁 Please refer to pp.42—44 for programme details
3 (三 Wed)	2:30pm	陶藝拉坯示範 (粵語)	
	4:45pm	中國歷代繪畫 (普通話)	
5 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
6 (六 Sat)	2:30pm	「視覺文化」對美術教育的挑戰 (英語) Meeting the Challenges of Visual Culture to Art Education (English)	
7 (日 Sun)	4:45pm	中國歷代繪畫 (普通話)	
9 (二 Tue)	2:30pm	異想 — 陶藝雕塑示範 (粵語)	
10 (三 Wed)	4:45pm	晚清民初繪畫 (普通話)	
12 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
14 (日 Sun)	10:30am	聖誕繽紛紫染樂 (粵語) [#]	
	2:30pm	聖誕繽紛紫染樂 (粵語) [#]	
	4:45pm	晚清民初繪畫 (普通話)	
17 (三 Wed)	2:30pm	陶藝拉坯示範 (粵語)	
	4:45pm	清院本清明上河圖上篇 (普通話)	
19 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
20 (六 Sat)	2:30pm	丁衍庸與二十世紀中國水墨畫發展 (普通話) Ding Yanyong and the Development of Chinese Ink Painting in the 20th Century (Putonghua)	
21 (日 Sun)	4:45pm	清院本清明上河圖上篇 (普通話)	
23 (二 Tue)	2:30pm	異想 — 陶藝雕塑示範 (粵語)	
24 (三 Wed)	4:45pm	清院本清明上河圖下篇 (普通話)	
26 (五 Fri)	2:30pm	創意空間 — 自由繪畫天地 Creative Painting Space	
27 (六 Sat)	2:00pm		講座及無我茶會 Briefing & Wuwo Tea Ceremony [#]
28 (日 Sun)	4:45pm	清院本清明上河圖下篇 (普通話)	
31 (三 Wed)	4:45pm	水墨意境 (英語配以中文字幕) A Brush with Wisdom (English with Chinese subtitles)	

專題講座
 錄像節目
 公開示範
 特備活動
 工作坊
[#] 須預先報名

Special Lecture
Video Programme
Open Demonstration
Special Programme
Workshop * (除特別註明外, 均為第一課 First session unless otherwise stated)
Application required

節目申請須知

請於截止日期前將下列資料以傳真、郵寄或於辦公時間內*親臨遞交：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱2-3頁)

1. 申請:

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格;而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理,報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費:

- 截止日期後,申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。
(請以獨立支票支付每項費用,抬頭「香港特別行政區政府」)。
- 已繳學費概不退回,亦不可轉讓。

3. 名額:

- 如報名超額,將以公開抽籤決定,日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額,則以先到先得接受申請,至額滿為止。
- 若人數不足,本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則,參與活動之殘疾人士,請先致電查詢及安排。

場地	電話 / 傳真	*辦公時間
香港藝術館	2734 2155 / 2723 7666	星期一至五: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm 非辦公時間(星期六、日及每日6:00-9:00pm)可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 / 2810 0021	星期一至五: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則,申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠):

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office / during office hours*on or before the deadline for application:

(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. APPLICATION:

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

2. FEE:

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

3. QUOTA:

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details / inform us of any special needs.

Venue	Tel / Fax	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2155 / 2723 7666	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00-9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 / 2810 0021	Mon-Fri: 8:45am-1:00pm 2:00-6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館 工作坊報名表
Hong Kong Museum of Art
Workshop Application Form

For Official Use Only 館方專用

費用: _____
支票號碼: _____
總數: _____

課程編號 Course Code (必須填寫此欄, 否則表格作廢 Must fill in this part)

課程名稱 Course Title _____

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name					性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel	日間 Day		晚間 Night		電郵 Email			
兒童身份證/出世紙頭4位號碼 (兒童及親子班用) 4 Digits of Children ID card / B.C. no. (Children and Family workshop only)				xxx(x)	兒童出生日期 Children Date of Birth	/	/	(dd)
遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact					電話 Tel			

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age		與申請人關係 Relationship with Applicant	
--------------	--	-----------	--	-----------	--	---------------------------------------	--

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 同意敝子女參與上述活動, 並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。

I _____ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人*簽署 Signature of Parent/Guardian* _____ 日期 Date _____

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠, 請剔選(✓)並夾附該文件之副本:

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student 六十歲或以上高齡人士 Senior citizen aged 60 or above
 殘疾人士 People with disabilities 香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder 香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant

- * 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

日期 Date _____

回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: _____

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

地址 Address: _____

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware Programmes Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期: _____ (只填寫一天) ▲

Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" _____ (One day only) ▲

(活動編號 Activity Code)

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshops Selected

(活動編號 Activity Code)

工作坊名稱 Workshop title: _____

本人 申請 / 不申請* 收費優惠#, 並附上有關證明文件

I apply / do not apply* for discount# and relevant document is enclosed.

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

*請參閱收費優惠細則 Please refer to the notes of discount

第四部份 Part IV 參加教育節目適用 For Application of Education Programmes

(活動編號 Activity Code)

節目名稱 Programme title ▲: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第五部份 Part V

(若參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my child/children* to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母 監護人* 姓名

Signature of Parent/Guardian*: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form.

▲ 每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

▲ Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

* 請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

開放安排：

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

活動及預約服務之安排：

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
| 2. 成人、中學、大專及此類團體 | i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
- 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
 - 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
 - 查詢請電2721 0116（香港藝術館）/ 2869 0690（茶具文物館），並留意電台及電視台有關報告。

Opening Arrangements:

Typhoon signal No.8 or above: The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

Arrangements of Museum Programmes and Booked Services:

- | | |
|---|--|
| 1. Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organization | i. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
| 2. Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organization | i. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
- Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
 - Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
 - For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

- | | | |
|--|--|---|
| 三棟屋博物館
新界荃灣古屋里2號
電話：2411 2001
逢星期二休館 | 香港文物探知館
九龍尖沙咀海防道九龍公園
電話：2208 4400
逢星期四休館 | 屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心
新界元朗屏山坑頭村
電話：2617 1959
逢星期一休館 |
| 上窰民俗文物館
新界北潭涌自然教育徑
電話：2792 6365
逢星期二休館 | 香港科學館
九龍尖沙咀科學館道2號
電話：2732 3232
逢星期四休館 | 孫中山紀念館
香港中環衛城道7號
電話：2367 6373
逢星期四休館 |
| 古物古蹟辦事處
九龍尖沙咀彌敦道136號
電話：2721 2326
逢星期日休息 | 香港海防博物館
香港筲箕灣東喜道175號
電話：2569 1500
逢星期四休館 | 葛量洪號滅火輪展覽館
香港鯉魚涌公園
電話：2380 6770
逢星期二休館 |
| 李鄭屋漢墓博物館
九龍深水埗東京街41號
電話：2386 2863
逢星期四休館 | 香港電影資料館
香港西灣河鯉景灣道50號
查詢電話：2739 2139
逢星期四休館 | 羅屋民俗館
香港柴灣吉勝街14號
電話：2896 7006
逢星期四休館 |
| 香港太空館
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
電話：2721 0226
逢星期二休館 | 香港歷史博物館
九龍尖沙咀漆咸道南100號
電話：2724 9042
逢星期二休館 | 藝術推廣辦事處
香港堅尼地道7號A
電話：2521 3008
逢星期二休息 |
| 香港文化博物館
新界沙田文林路1號
電話：2180 8188
逢星期二休館 | 香港鐵路博物館
新界大埔墟崇德街13號
電話：2653 3455
逢星期二休館 | |

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

- | | | |
|--|--|---|
| Antiquities & Monuments Office
136 Nathan Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 2326
Closed on Sundays | Hong Kong Heritage Museum
1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T.
Enquiries: 2180 8188
Closed on Tuesdays | Law Uk Folk Museum
14 Kut Shing Street,
Chai Wan, Hong Kong
Enquiries: 2896 7006
Closed on Thursdays |
| Art Promotion Office
7A Kennedy Road, Central,
Hong Kong
Enquiries: 2521 3008
Closed on Tuesdays | Hong Kong Museum of Coastal Defence
175 Tung Hei Road,
Shau Kei Wan, Hong Kong
Enquiries: 2569 1500
Closed on Thursdays | Lei Cheng Uk Han Tomb Museum
41 Tonkin Street,
Sham Shui Po, Kowloon
Enquiries: 2386 2863
Closed on Thursdays |
| Dr Sun Yat-sen Museum
7 Castle Road, Central, Hong Kong
Enquiries: 2367 6373
Closed on Thursdays | Hong Kong Museum of History
100 Chatham Road South,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2724 9042
Closed on Tuesdays | Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre
Hang Tau Tsuen, Ping Shan,
Yuen Long,
New Territories
Enquiries: 2617 1959
Closed on Mondays |
| Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery
Quarry Bay Park, Hong Kong
Enquiries: 3580 6770
Closed on Tuesdays | Hong Kong Railway Museum
13 Shung Tak Street,
Tai Po Market, N.T.
Enquiries: 2653 3455
Closed on Tuesdays | Sam Tung Uk Museum
2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T.
Enquiries: 2411 2001
Closed on Tuesdays |
| Hong Kong Film Archive
50 Lei King Road,
Sai Wan Ho, Hong Kong
Enquiries: 2739 2139
Closed on Thursdays | Hong Kong Science Museum
2 Science Museum Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2732 3232
Closed on Thursdays | Sheung Yiu Folk Museum
Pak Tam Chung Nature Trail,
Sai Kung, N.T.
Enquiries: 2792 6365
Closed on Tuesdays |
| Hong Kong Heritage Discovery Centre
Kowloon Park, Haiphong Road
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2208 4400
Closed on Thursdays | Hong Kong Space Museum
10 Salisbury Road,
Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0226
Closed on Tuesdays | |

2008. 10 - 12

工作小組

編輯：

館長 (現代藝術) : 譚美兒
一級助理館長 (教育) : 林婉雯
二級助理館長 (教育) : 朱雅明
二級助理館長 (教育) : 莫潤棣
公共關係助理 : 劉樹佳

設計：

二級技術主任 (設計) : 張偉明

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art) : Eve Tam
Assistant Curator I (Education) : Maria Lam
Assistant Curator II (Education) : Serena Chu
Assistant Curator II (Education) : Bernadette Mok
Public Relations Assistant : Steward Lau

Design:

Designer II : Barry Cheung

封面圖片

居廉 (1828 – 1904)
百花圖卷 1875
香港藝術館藏品

居巢 (1811 – 1865)
戲劇人物 (局部)
香港中文大學文物館藏品

Cover Image

Ju Lian (1828 – 1904)
A Hundred Flowers 1875
Collection of Hong Kong Museum of Art

Ju Chao (1811 – 1865)
Opera Figure (Detail)
Collection of Art Museum of
The Chinese University of Hong Kong



本通訊由香港藝術館於2008年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有©2008年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2008.
Copyright© 2008 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

